

تزار عشق و تکنو

آنتونی مارا

ترجمه

مریم حسین زاده

ویراسته

محمدرضا جعفری، حسن هاشمی و ...

فرهنگ نشر نو
با همکاری نشر آسیم
تهران - ۱۳۹۸

تزار عشق و تکنو

ترجمه
مریم حسین‌زاده
The Tsar of Love and Techno از
Anthony Marra
Hogarth Press, London, 2015

فرهنگ نشر نو تهران، خیابان میرعماد، خیابان سیزدهم، شماره سیزده
تلفن ۸۸۷۴۰۹۹۱

نوبت چاپ اول، ۱۳۹۸
شمارگان ۱۱۰۰
ویراستار محمدرضا جعفری، حسن هاشمی میناباد
صده‌آرا مرتضی فکوری
یونیرم جلد حماد آتشباری
چاپ و صفحه‌بندی ساجد جلیلی
ناظر چاپ برین ساج
همه حقوق محفوظ است.

فهرست کتابخانه ملی
سرشناسه
عنوان و نام پدیدآور تزار عشق و تکنو/ آنتونی مارا، ترجمه مریم حسین‌زاده.
مشخصات نشر تهران: فرهنگ نشر نو، ۱۳۹۸.
مشخصات ظاهری ۳۵۸ ص.
شابک ۹۷۸-۶۰۰-۴۹۰-۱۳۴-۵
وضعیت فهرست‌نویسی فیپا
موضوع ادبیات داستانی -- تاریخ روسیه -- قرن ۲۱.
شناسه افزوده حسین‌زاده، مریم، ۱۳۵۹-، مترجم
رده‌بندی کنگره ۱۳۹۸ ت ۴ الف / PS۳۲۲۲
رده‌بندی دیویی ۸۱۳/۶
شماره کتاب‌شناسی ملی ۵۶۳۸۴۱۵

مرکز پخش آسیم
تلفن و دورنگار ۸۸۷۴۰۹۹۲-۵
فروشگاه اینترنتی www.nashrenow.com
قیمت ۵۲,۰۰۰ تومان

فهرست

۹

مقامهای م. م. م.

روی A

۲۱

پلنگ

لنینگراد، سال ۱۹۳۷

۷۳

نوه‌های دختر

کیروفسک، سال ۲۰۱۳-۱۹۳۷

۱۰۶

اداره‌ی جهانگردی گروزنی

گروزنی، سال ۲۰۰۳

۱۳۶

زندانی قفقاز

ارتفاعات چین، سال ۲۰۰۰

میان پرده

۱۷۳

تزار عشق و تکنو

سن پترزبورگ، سال ۲۰۱۰؛ کیروفسک، دهه‌ی ۱۹۹۰

روی B

۲۵۱

گرگ جنگ و زندگی
کیروو، سال ۱۹۰۰

۲۸۵

کاخ خلق
سن پترزبورگ، سال ۲۰۰۱

۳۲۱

نمایشگاه موقت
سن پترزبورگ، سال ۲۰۱۱ - ۲۰۱۳

۳۴۹

پایان
فضا، سال نامعلوم

مقدمه‌ی مترجم

استونی مارا در سال ۱۹۸۴ در واشینگتن دی‌سی متولد شد. مدرک کارشناسی خود را از دانشگاه کالیفرنیا جنوبی گرفت و تحصیلات تکمیلی‌اش را در دانشگاه آیووا در رشته‌ی فلسفه و ادبیات غربی به پایان رسانید. او تحصیلات خود را با کمک هزینه‌ی تحصیلی اسکاتلندی شرکت در دوره‌ی دوساله‌ی نویسندگی در دانشگاه استنفورد را دریافت کرد و به دنبال آن مشغول به تدریس در آنجا شد. رمان اول مارا، منظومه‌ای از پاپ‌های - باتی - در ۲۰۱۳ به چاپ رسید و برنده‌ی جوایز متعددی از جمله جایزه‌ی جان شرارد از طرف حلقه‌ی منتقدان کتاب ملی آمریکا، جایزه‌ی بارنز و نوبل برای بهترین نویسنده‌ی نوقلم، و جایزه‌ی ادبی آتن در یونان شد. تزار عشق و تکتون نیز در ۲۰۱۶ برنده‌ی جایزه‌ی فرهنگستان هنر و ادبیات آمریکا شد. او در ۲۰۱۷ در فهرست بهترین نویسندگان جوان آمریکایی که مجله‌ی گراتتا هر ده سال یک بار منتشر می‌کند قرار گرفت و در ۲۰۱۸ برنده‌ی جایزه‌ی ۵۰ هزار دلاری سیمپسون شد.

مارا از همان سال‌های نوجوانی دریافته بود که داستان‌ها ابزاری هستند که ما به کمک آنها همدیگر را می‌فهمیم، گذشته را حفظ می‌کنیم و از دل آشنایی‌های زندگی‌مان معنا خلق می‌کنیم. در پاسخ به این پرسش که چطور می‌شود فرزند صالحی از تباری ایتالیایی- ایرلندی درباره‌ی روسیه بنویسد، می‌گوید که همه‌چیز از پرسه‌زنی‌هایش بین قفسه‌های کتابفروشی‌ها و علاقه‌ی وافرش به ادبیات روسیه،

رمان‌هایی چون جنگ و صلح، آنا کارنینا، و برادران کارامازوف شروع شد، و از ادبیات قرن نوزدهم روسیه و رمان‌هایی که تا انتها خواندنشان در نوع خودش رکورد محسوب می‌شود. تاریخ غنی چپن نویسندگان بزرگی چون تولستوی، پوشکین، لرمانتوف و دوما را به خود فراخواند و به آنها الهام بخشید. روایت مارا از روسیه‌ی پس از فروپاشی اتحاد جماهیر شوروی حاصل تجربه‌ی زیسته‌ی او در روسیه بوده است و خصوصاً در سن پترزبورگ با دمای بیست درجه زیر صفر، روشنایی چهارساعته‌ی روز، و زندگی در آپارتمان پیرزنی که دو پسر سیگاری قهار داشت که کلمه‌ای انگلیسی نمی‌دانستند و البته روسی‌دانی مارا هم بهتر از دانش انگلیس‌آموخته بود.

استن زاحی اولیه‌ی تزار عشق و تکنو که مجموعه‌ای از نه داستان کوتاه کاملاً مستقل در همان با منظومه‌ای از پدیده‌های حیاتی در ۲۰۱۳ به پایان می‌رسد اما نویسنده را باز، بی‌اثر، در صدد خلق مجموعه‌ای از داستان‌های مستقل اما درهم‌تنیده‌ای برمی‌آید که هدف مرکدام از آنها کل بنا را ویران می‌کند. داستان‌ها در فاصله‌ی قرن بیستم تا سده بیستم رخ می‌شود. روسیه رخ می‌دهد و همچون تجربه‌ی نوستالژیک گلچین کردن آینه‌ها برای نوار کاست، انتخاب و در کنار هم چیده می‌شوند. نوارهایی که هر روزه برای ما بازگوکننده‌ی روایتی بزرگ‌تر از تک‌آهنگ‌های کوچک دوست‌داشتنی‌مان بوده‌اند. نوار که آیکسی، نوجوان عاشق تکنو، در لحظه‌ی خداحافظی به برادرش کولیا می‌دهد. نوار که می‌شود از تمامی آنچه کولیا به آن عشق می‌ورزد و تمامی آنچه از دست دادنش او را می‌ماند. مردم غالباً بو را برانگیزنده‌ی خاطرات می‌دانند اما برای مارا موسیقی چیز مهم‌تر است. دارد و او موسیقی چایکوفسکی را در جای‌جای این اثر جاری کرده است. هر روی این نوار چهار داستان دارد و داستان میانی، تزار عشق و تکنو، میان‌پرده‌ای است که در تزار نوار را به هم پیوند می‌دهد.

مارا با این گلچین داستان‌های کوتاه یک قرن را درمی‌نوردد، چیزی که به‌زعم او کاری سخت و در حوصله‌ی یک رمان است. این داستان‌های مستقل اما درهم‌تنیده از تونل‌هایی در زیر لنینگراد در ۱۹۳۷ شروع و به سالی نامعلوم در منظومه‌ی شمسی ختم می‌شوند. آغاز داستان در ۱۹۳۷ و در بستر شوروی کمونیستی است.